

MM/LD/WG/24/6
ОРИГИНАЛ: АНГЛИЙСКИЙ
ДАТА: 24 ИЮЛЯ 2026 ГОДА

Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков

Двадцать четвертая сессия
Женева, 5–9 октября 2026 года

ТЕХНИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБРАБОТКИ БУКВ НЕЛАТИНСКОГО АЛФАВИТА И НЕАРАБСКИХ ЦИФР В КОНТЕКСТЕ ВОЗМОЖНОГО ВНЕДРЕНИЯ В МАДРИДСКУЮ СИСТЕМУ НОВЫХ ЯЗЫКОВ

Документ подготовлен Международным бюро

ВВЕДЕНИЕ

1. Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков (далее — «Рабочая группа» и «Мадридская система») на двадцать третьей сессии, состоявшейся 22–26 сентября 2025 года в Женеве, обсудила ряд документов, посвященных возможности внедрения в Мадридскую систему новых языков¹.

¹ Документы [MM/LD/WG/16/7](#) («Предложение делегации Китая»), [MM/LD/WG/16/9 Rev.](#) («Предложение делегации Российской Федерации»), [MM/LD/WG/17/10](#) («Предложение делегаций Алжира, Бахрейна, Египта, Марокко, Омана, Судана, Сирийской Арабской Республики и Туниса»), [MM/LD/WG/21/7](#) («Отчет о технических консультациях по вопросу о возможном внедрении новых языков и предложение относительно возможных дальнейших действий»), [MM/LD/WG/22/10](#) («Предложение делегации Японии»), [MM/LD/WG/22/11](#) («Предложение делегаций Бразилии, Кабо-Верде, Мозамбика, Португалии и Сан-Томе и Принсипи»), [MM/LD/WG/22/12](#) («Предложение делегации Германии»), [MM/LD/WG/22/13 Rev.](#) («Предложение делегаций Бразилии, Кабо-Верде, Германии, Японии, Мозамбика, Португалии, Республики Корея и Сан-Томе и Принсипи»), [MM/LD/WG/23/7](#) («Обновленная статистика, касающаяся документа MM/LD/WG/22/6 Rev.»), [MM/LD/WG/23/8](#) («Обновленная смета расходов на возможное расширение терминологической базы данных»), [MM/LD/WG/23/9](#) («Подробное объяснение концепции Единой базы товаров и услуг (ранее Единая терминологическая база)»), [MM/LD/WG/23/10](#) («Отчет о внедрении дифференцированной практики перевода»), [MM/LD/WG/23/11](#) («Замечания по "варианту языка международной регистрации", изложенному в документе MM/LD/WG/22/13 Rev.») и [MM/LD/WG/23/12](#) («Техническая оценка возможной реализации "варианта языка международной регистрации", изложенного в документе MM/LD/WG/22/13 Rev.»).

2. Рабочая группа «поручила Международному бюро описать технические аспекты, связанные с нелатинскими буквами и неарабскими цифрами, в связи с возможным внедрением в Мадридскую систему новых языков»². Настоящий документ подготовлен в русле этого поручения.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БУКВ НЕЛАТИНСКОГО АЛФАВИТА И НЕАРАБСКИХ ЦИФР В РАМКАХ ДЕЙСТВУЮЩЕЙ ПРАВОВОЙ БАЗЫ

3. Согласно правилу 9(4)(a)(xii) Инструкции к Протоколу к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков (далее — «Инструкция» и «Протокол»), если знак содержит нелатинские буквы или неарабские цифры, заявитель должен представить их в транслитерированном виде с использованием латинских букв или арабских цифр, следуя фонетическим правилам языка международной заявки.

4. Согласно разделу 12(c) Административной инструкции по применению Протокола к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков (далее — «Административная инструкция»), аналогичное требование о транслитерации применяется и к имени заявителя. Юридические лица, напротив, могут представить перевод своего полного официального названия на язык международной заявки.

5. Что касается адреса, то он должен быть указан таким образом, который удовлетворяет обычным требованиям оперативной почтовой или электронной доставки, согласно разделу 12(d) Административной инструкции. На практике все заявители и их представители указывают свои адреса латиницей и арабскими цифрами для соблюдения этого требования.

МНЕНИЯ, ВЫСКАЗАННЫЕ ДЕЛЕГАЦИЯМИ

6. В ходе упомянутого обсуждения ряд делегаций подняли вопросы о подходе к работе с буквами нелатинского алфавита и неарабскими цифрами в случае, если в Мадридскую систему будут добавлены новые языки. Обеспокоенность вызвана тем, что в рамках действующего трехязычного режима (английский, французский и испанский языки) используются только латиница и арабские цифры, тогда как в других языках применяются иные системы письма. В частности, делегации подчеркнули необходимость сохранения целостности и корректной интерпретации данных в рамках Мадридской системы, а также важность обеспечения единообразия и правовой определенности международных регистраций.

7. Несколько делегаций предложили Рабочей группе рассмотреть вопрос о подходах к работе с нелатинскими буквами и неарабскими цифрами и принять по нему решение до внедрения языков с другими системами письма. По мнению некоторых делегаций, если найти приемлемые решения не удастся, могут потребоваться специальные подходы и ограничения на использование.

СООБРАЖЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА

8. Один из практических вопросов касается способности информационно-технологических (ИТ) систем ведомств Договаривающихся сторон обрабатывать буквы нелатинского алфавита и неарабские цифры. Некоторые системы подачи заявок и управления правами, действующие в этих ведомствах, не поддерживают делопроизводство по заявкам, содержащим такие буквы или цифры, что может создать препятствие для реализации инициативы на практике.

² Документ [MM/LD/WG/23/14](#) «Резюме Председателя», пункт 24(iv).

9. Делегации подчеркнули необходимость сохранения за ведомствами возможности проводить надежную экспертизу, исключая тем самым возможную двусмысленность или ошибки, обусловленные различиями в системах письма. Кроме того, вызывают беспокойство и такие вопросы, как вероятность смешения в результате регистрации знаков с нелатинскими буквами, необходимость точного понимания, что именно владельцы хотят охранять, а также сомнения насчет произношения или интерпретации знаков.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

10. Ряд делегаций подчеркнули важность транслитерации обозначений, состоящих из нелатинских букв и неарабских цифр. Часть делегаций предложили осуществлять транслитерацию только в одну сторону, т.е. преобразовывать буквы нелатинского алфавита в латиницу, а не наоборот. По мнению других делегаций, транслитерация должна быть ограничена фонетикой английского, французского или испанского языка.

11. Одна из делегаций, ссылаясь на примеры из документа, рассмотренного на двадцать второй сессии, подчеркнула трудности, которые могут возникнуть при транслитерации имен. Можно предположить, что без знания того, как имя фактически произносится, невозможно дать его правильную транслитерацию³.

12. Что касается элементов, требующих транслитерации, ряд делегации заявили, что транслитерироваться должна вся ключевая информация, фигурирующая в международных заявках, включая словесные элементы знака и сведения, касающиеся заявителя или владельца. К таким сведениям относятся имя и фамилия физического лица или полное наименование юридического лица, адреса, правовой статус, а также любая другая информация, позволяющая корректно идентифицировать заявителя или владельца. Более того, говоря о правовом статусе юридических лиц, делегации отметили, что некоторые Договаривающиеся стороны требуют эту информацию в обязательном порядке, и предложили указывать ее латинскими буквами независимо от языка международной заявки.

ПЕРЕВОД

13. Делегации выразили беспокойство тем, что Международному бюро, возможно, придется переводить имя заявителя. Подобные переводы могут отличаться от вариантов написания имени, которые заявитель указывал в более ранних международных и национальных регистрациях, что может привести к отказу ведомств в охране со ссылкой на эти расхождения, хотя теоретически оба варианта могут быть верными.

14. Из-за расхождений, возникших в результате перевода, заявителям, возможно, придется официально вносить запись об изменении имени и адреса во все свои действующие регистрации товарных знаков для преодоления отказов, что повлечет за собой значительные дополнительные расходы и административную нагрузку для правообладателей, особенно в тех членах системы, которые требуют одновременного внесения изменений во все регистрации владельца.

15. Некоторые делегации предложили переводить имя заявителя с языков, в которых используется нелатинский алфавит, на английский, французский и испанский языки, но не в обратную сторону. Одна делегация предложила добавить в бланк международной заявки новые поля, чтобы заявители могли указать информацию не только буквами родного им, нелатинского, алфавита и неарабскими цифрами, но и латиницей и арабскими цифрами.

³ Документ [MM/LD/WG/22/13 Rev.](#) «Предложение делегаций Бразилии, Кабо-Верде, Германии, Японии, Мозамбика, Португалии, Республики Корея и Сан-Томе и Принсипи», приложение, стр. 5, сноска 11.

16. Несколько делегаций предложили провести тестирование и проверить различные подходы к переводу, прежде чем переходить к полномасштабному внедрению, и рекомендовали использовать опыт системы Договора о патентной кооперации (РСТ), которая уже много лет работает с разными языками, включая те, в которых используются нелатинский алфавит и неарабские цифры.

ПОЛОЖЕНИЯ РСТ, КАСАЮЩИЕСЯ БУКВ НЕЛАТИНСКОГО АЛФАВИТА И НЕАРАБСКИХ ЦИФР

СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ЯЗЫКОВОМ РЕЖИМЕ СИСТЕМЫ РСТ

17. Язык подачи международной заявки РСТ зависит от получающего ведомства, причем некоторые из них предоставляют своим заявителям несколько языков на выбор⁴. Если заявка подана на языке, с которым данное получающее ведомство не работает, она пересылается в Международное бюро, которое выступает для данной ситуации получающим ведомством и принимает заявки на любом языке⁵.

18. Международные заявки публикуются на одном из 10 языков: английском, арабском, испанском, китайском, корейском, немецком, португальском, русском, французском или японском⁶. Если заявка публикуется не на английском языке, Международное бюро переводит на английский язык название изобретения, реферат, любой текст, относящейся к чертежу, сопровождающему реферат, отчет о поиске и международное предварительное заключение о патентоспособности⁷. Название изобретения, реферат и текст, относящийся к чертежу, сопровождающему реферат, также переводятся на французский язык⁸. Никакая другая информация из международной заявки Международным бюро не переводится ни на один из языков.

19. Если язык подачи не приемлем для Международного поискового органа (МПО) или он приемлем для МПО, но не является языком публикации, заявитель должен представить перевод. В обоих случаях перевод должен быть выполнен на один из языков публикации⁹.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НЕЛАТИНСКОГО АЛФАВИТА И НЕАРАБСКИХ ЦИФР ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ

20. В системе РСТ имена (например, заявителей, изобретателей или поверенных) и адреса, указанные буквами нелатинского алфавита, должны быть либо транслитерированы латинскими буквами, либо переведены на английский язык, причем выбор между этими двумя вариантами остается за заявителем¹⁰. Названия стран, указанные буквами нелатинского алфавита, всегда сопровождаются названием на английском языке¹¹. Если транслитерация или перевод неверны либо отсутствуют, получающее ведомство вправе самостоятельно внести исправление или дополнить сведения. Эти требования в равной степени применяются к последующим изменениям имени или адреса, указанных буквами нелатинского алфавита¹². При международной публикации транслитерированные или переведенные имена и адреса приводятся печатным шрифтом на первой странице. Более того, система РСТ однозначно предписывает использование только арабских цифр¹³.

⁴ Правило 12.1 [Инструкции к РСТ](#).

⁵ Правило 19.4(ii) [Инструкции к РСТ](#).

⁶ Правило 48.3(a) [Инструкции к РСТ](#).

⁷ Правила 44bis.3(b), 48.3(c) и 72 [Инструкции к РСТ](#).

⁸ Правила 86.1(i) и 86.2(a) [Инструкции к РСТ](#).

⁹ Правило 12.3 и 12.4 [Инструкции к РСТ](#).

¹⁰ Правило 4.16(a) [Инструкции к РСТ](#).

¹¹ Правило 4.16(b) [Инструкции к РСТ](#).

¹² Правило 92bis [Инструкции к РСТ](#).

¹³ Правила 6.1(b), 11.7(a) и 11.13(k) [Инструкции к РСТ](#); разделы 110 и 207(b)(iii) [Административной инструкции к РСТ](#).

ОБРАБОТКА ИНФОРМАЦИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ РЕГИСТРАЦИЙ, ПРЕДСТАВЛЕННОЙ БУКВАМИ НЕЛАТИНСКОГО АЛФАВИТА И НЕАРАБСКИМИ ЦИФРАМИ

21. Делегации поделились соображениями и обеспокоенностью на предмет потенциальной адаптации Мадридской системы к работе с новыми языками, особенно теми, в которых используются буквы нелатинского алфавита и неарабские цифры. Для изучения этого аспекта целесообразно сначала кратко пояснить, как сегодня происходит обработка информации из международных регистраций в рамках Мадридской системы.

СОВРЕМЕННАЯ ПРАКТИКА ОБРАБОТКИ ИНФОРМАЦИИ ИЗ МЕЖДУНАРОДНЫХ РЕГИСТРАЦИЙ

22. Информацию, фигурирующую в международных регистрациях, можно разделить на четыре категории: информация, подлежащая переводу, информация, которая вносится с помощью predetermined кодов или текста, информация, не подлежащая переводу, и информация, к которой применяются особые требования.

Информация, подлежащая переводу

23. К информации, подлежащей переводу, относятся так называемые словарные единицы, то есть слова, имеющие самостоятельное лексическое значение, такие как существительные, глаголы, прилагательные и наречия. Основную часть составляют слова, используемые для описания товаров и услуг, в том числе содержащиеся в основном перечне международной регистрации, параллельных ограничениях или притязаниях на приоритет. Также требуют перевода названия заявляемых цветов, текст, объясняющий, для каких элементов охрана не испрашивается, и описание знака.

Информация, для внесения которой используются predetermined коды или текст

24. Определенные сведения не требуют перевода, поскольку вносятся с использованием predetermined кодов или текста. Например, названия государств и указания других субъектов и межправительственных организаций вносятся с помощью двухбуквенных кодов в соответствии со [стандартом ВОИС ST.3](#). К такой информации относятся ссылки на Договаривающуюся сторону, для которой владелец отвечает требованиям о правомочии, или на государство, гражданином которого является владелец или по законодательству которого он был учрежден, или на ведомство более ранней подачи, указанное в притязании на приоритет, а также различные указания.

25. Дополнительная информация о знаке, например заявления о том, что он состоит из стандартных символов, не имеет смыслового значения, исполнен в цвете, является звуковым, объемным, коллективным, сертификационным или гарантийным знаком, представлена в виде predetermined текста, который сопровождается полем для установки флажка в бланке международной заявки, и не требуют перевода.

Информация, не подлежащая переводу

26. Определенная информация в международных регистрациях не требует перевода. К ней относятся комбинации арабских цифр, такие как номер базовой заявки или регистрации, номер более ранней заявки, по которой испрашивается приоритет, соответствующие даты и номера классов Ниццкой классификации, по которым сгруппированы товары и услуги. Правовая база Мадридской системы не содержит конкретных положений о форме представления дат, поэтому Международное бюро работает с этой информацией, опираясь на рекомендации [стандарта ВОИС ST.2](#).

27. Кроме того, не требуют перевода словесные элементы знака, переводы словесных элементов и их транслитерация, если они представлены владельцем, а также сведения о правовом статусе владельца, если владельцем является юридическое лицо.

Информация, к которой применяются особые требования

28. В рамках правовой базы Мадридской системы к определенным категориям информации, представленной в международных регистрациях, применяются дополнительные требования. Речь идет об именах, адресах и словесных элементах знака, если они указаны буквами нелатинского алфавита.

29. Владельцы регистраций и их представители, являющиеся физическими лицами, чьи имена указаны не латиницей, должны представить транслитерированный вариант этих данных, руководствуясь фонетическими правилами языка международной заявки. Если владельцы и их представители являются юридическими лицами и их полное официальное название указано буквами нелатинского алфавита, они должны представить либо транслитерацию своего официального названия, руководствуясь правилами фонетики языка международной заявки, либо его перевод на язык заявки.

30. Адреса должны быть указаны с учетом обычных требований оперативной почтовой или электронной доставки. В фактическом адресе должны быть указаны все необходимые административные единицы, включая номера дома. Кроме того, владельцы и их представители могут указать номер телефона. Хотя правовая база Мадридской системы не предписывает дополнительных требований в этой связи, владельцы и их представители указывают свои адреса и номера телефонов латиницей и арабскими цифрами.

31. Если словесные элементы знака указаны буквами нелатинского алфавита, то, согласно правилам Мадридской системы, необходимо представить транслитерированный вариант этих элементов в соответствии с фонетикой языка международной заявки.

ПОТЕНЦИАЛЬНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ МЕТОДИКИ ОБРАБОТКИ ИНФОРМАЦИИ ИЗ МЕЖДУНАРОДНЫХ РЕГИСТРАЦИЙ В ПОРЯДКЕ СОДЕЙСТВИЯ ВОЗМОЖНОМУ ВНЕДРЕНИЮ НОВЫХ ЯЗЫКОВ

32. Возможное добавление в систему новых языков, в частности тех, в которых используются буквы нелатинского алфавита и неарабские цифры, не отразится ни на информации из международных регистраций, которая подлежит переводу, ни на информации, вносимой с помощью предопределенных кодов или текста.

33. Однако такое включение потребует изменения некоторых положений Инструкции и Административной инструкции, регулирующих обработку информации, которая в настоящее время либо не подлежит переводу, либо подпадает под особые требования. К такой информации относятся цифры и даты, имена, адреса и правовой статус владельца, если он является юридическим лицом, а также переводы и транслитерированные версии знака. Более того, внедрение новых языков повлечет за собой последствия для официальных бланков, процедур внесения записей о международных регистрациях, их публикации и направления уведомлений, а также для последующих указаний в рамках старых международных регистраций.

Цифры и даты

34. Хотя преобразование цифр из одной системы письма в другую, как правило, не представляет сложности, поскольку в большинстве систем счисления существуют прямые соответствия для обозначения числовых значений, в контексте международных регистраций могут возникнуть определенные затруднения.

35. Международные регистрации содержат разные виды числовой информации, включая номера базовых заявок или регистраций, номера заявлений о приоритете и соответствующие даты, номера телефонов, почтовые индексы, номера домов в адресах и номера классов [Ниццкой классификации](#). Использование разных систем счисления в разных системах письма может быть источником ошибок и неоднозначного подхода при внесении записей о международных регистрациях, их обработке и экспертизе. Возможны

также трудности в отношении информации, связанной с пошлинами. В международных заявках должны указываться размер уплачиваемых пошлин и способ оплаты. Если разрешить заявителям указывать размер пошлин неарабскими цифрами, риск ошибок при обработке платежей может возрасти.

36. В интересах ясности и единообразия Административная инструкция могла бы однозначно предписывать использование исключительно арабских цифр для указания в международных заявках и регистрациях любой информации, как это предусмотрено в системе РСТ. Что касается дат, Административная инструкция могла бы также требовать указывать даты в соответствии с рекомендациями стандарта ВОИС ST.2.

Имена

37. Если в систему будут добавлены языки, не использующие латиницу, и международная заявка будет подана на одном из таких языков, причем указанные в ней имена будут приведены буквами нелатинского алфавита, заявитель должен будет также представить имена, транслитерированные латиницей. В Административную инструкцию можно было бы внести изменения в русле подхода РСТ, предусматривающего обязательную транслитерацию такой информации латинскими буквами без указания языка, фонетическим правилом которого нужно следовать. Этот вариант представляется предпочтительным: он позволит заявителям использовать устоявшиеся системы романизации, соответствующие их письменности (такие как пиньинь для китайского языка или система Хэпберна для японского языка), не заставляя прибегать к фонетическим правилам языков, с которыми они, возможно, не знакомы. Такой подход уже доказал свою эффективность на примере системы РСТ: в ней благополучно используется многоязычный режим и несколько систем письма.

Юридические лица

38. В отношении правообладателей или их представителей, являющихся юридическими лицами, чьи официальные названия указаны буквами нелатинского алфавита, в Административную инструкцию можно внести изменения, позволяющие представлять либо транслитерацию таких названий латинскими буквами, либо их перевод на английский язык по аналогии с системой РСТ. Этот гибкий подход учитывает тот факт, что юридические лица нередко используют официальные варианты своих названий на нескольких языках для целей международной коммерческой деятельности; более того, он позволит обеспечить ясность и единообразие правил, применяемых в различных юрисдикциях.

Адреса

39. В Административную инструкцию можно было бы внести изменения, требующие использовать латиницу для указания адреса в тех случаях, когда заявка подается на языке, в котором используется нелатинский алфавит. Это позволит всем ведомствам полноценно обрабатывать информацию об адресе заявителей независимо от возможностей их ИТ-систем, упростит оперативную переписку или направление официальных уведомлений и обеспечит совместимость с международными почтовыми и курьерскими службами, снизив риск сбоев в доставке, которые могут иметь правовые последствия для владельцев регистраций.

Правовой статус

40. Что касается правового статуса юридических лиц, в Административную инструкцию можно было бы внести изменения, требующие транслитерировать эту информацию латиницей в тех случаях, когда она указана буквами нелатинского алфавита. Перевод в данном случае представляется неуместным, поскольку термины, обозначающие правовой статус юридических лиц (такие как *société anonyme* или *kabushiki kaisha*), представляют собой стандартизованные правовые обозначения, которые нередко не имеют точных эквивалентов в других языках. Попытка перевести их может вылиться в

неточность или утрату юридического смысла. Транслитерация позволит сохранить конкретное правовое обозначение и одновременно сделать эту информацию доступной для всех ведомств.

Перевод словесных элементов знака

41. Согласно действующим правилам Мадридской системы, если знак содержит словесные элементы, имеющие смысловое значение, заявители могут представить их перевод на один или несколько действующих языков Мадридской системы (английский, французский и испанский) в рамках международной заявки или последующего указания. Это не является обязательным требованием, скорее, дополнительной возможностью, позволяющей заявителям разъяснить значение своих знаков для целей экспертизы и упростить их оценку в ведомствах указанных Договаривающихся сторон.

42. Если в Мадридскую систему будут добавлены новые языки, представляется логичным внести соответствующие изменения в Инструкцию и распространить на них эту возможность, позволив заявителям представлять переводы словесных элементов на любой такой язык. Это позволит сохранить гибкость Мадридской системы в ее современном виде и распространить преимущества в виде добровольного перевода на все рабочие языки Мадридской системы.

Транслитерация знака

43. Если знак содержит словесные элементы, оформленные буквами нелатинского алфавита, действующие правила Мадридской системы требуют от заявителя транслитерировать их латиницей с использованием фонетических правил языка международной заявки. Это требование должно быть сохранено и в том случае, если языковой режим Мадридской системы будет расширен за счет включения новых языков.

44. При этом в Инструкцию можно было бы внести изменения, исключив ссылку на фонетические правила и тем самым предоставив заявителям такое же послабление, как и в отношении имен. Как отмечалось выше, это позволит заявителям использовать устоявшиеся системы романизации, соответствующие их системе письма, а не требовать соблюдения фонетических правил того или иного языка.

45. Следует отметить, что требование использовать арабские цифры не будет распространяться на сам знак. Заявители, как и раньше, смогут свободно использовать в рамках своего знака цифры, написанные любым способом. Однако, если заявитель представляет требуемую транслитерацию словесных элементов, содержащих неарабские цифры, он должен будет использовать арабские цифры, чтобы обеспечить ясность и единообразие транслитерированного варианта.

Официальные бланки

46. Официальные бланки претерпят изменения с учетом описанных выше новых требований. Для заявителей и владельцев, подающих заявки и ходатайства на языках, использующих нелатинский алфавит, в бланках можно было бы предусмотреть дополнительные поля, позволяющие указывать исходные данные с использованием нелатинских букв и требуемые данные, написанные латиницей. Кроме того, все заявители, независимо от языка подачи, получают возможность представлять переводы словесных элементов своих знаков на все языки Мадридской системы. Эти изменения позволят указать в бланках всю необходимую информацию в структурированном виде и одновременно дадут заявителям возможность передать смысл и фонетику своих знаков на разных языках.

Внесение записей и публикация

47. В соответствии с действующими правилами Мадридской системы международные регистрации вносятся в реестр и публикуются на всех ее официальных языках, и этот принцип останется неизменным в случае добавления новых языков. Что касается международных регистраций, основанных на заявках, поданных на языках, в которых используется нелатинский алфавит, в реестре будет зафиксирована информация как в исходной системе написания, так и в транслитерированном виде (латиница) согласно представленному заявителем документу.

48. При этом публикация будет зависеть от языка заявки. В случае публикации на языке подачи данные будут приведены в том виде, в каком они представлены на этом языке с использованием букв нелатинского алфавита. Напротив, в случае публикации на других языках Мадридской системы данные будут приведены латиницей, т.е. так, как их представил заявитель в транслитерированном или переведенном виде. Такой подход обеспечит доступность и удобство использования всей информации любыми пользователями Мадридской системы независимо от их знания нелатинских символов.

Сообщения, направляемые ведомствам

49. В соответствии с действующими принципами нормативно-правовой базы Мадридской системы ведомства указанных Договаривающихся сторон могут выбирать один из языков Мадридской системы, на котором они хотят получать сообщения от Международного бюро. Этот принцип останется неизменным в случае включения новых языков. При этом важно пояснить, как он будет применяться на практике. Ниже изложены три сценария, которые охватывают основные варианты развития событий:

Международные регистрации, основанные на заявках, поданных на языках, использующих нелатинский алфавит

50. Если ведомство предпочитает получать сообщения Международного бюро на новом языке, использующем нелатинский алфавит, и международная регистрация получена на основе заявки, поданной на этом же языке, информация будет направляться ему на соответствующем языке с использованием соответствующего алфавита.

51. С другой стороны, ведомства, которые предпочтут получать сообщения не на языке поданной заявки, а на одном из языков Мадридской системы, будут получать на этом языке только подлежащую переводу информацию (описание товаров и услуг). Информация, не подлежащая переводу или подпадающая под особые требования (имена, адреса и правовой статус), будет направляться этим ведомствам на латинице в том виде, в каком она была представлена заявителем в международной заявке в соответствии с требованиями, изложенными выше в пунктах 37–40.

52. Этот гибкий подход позволит каждому ведомству получать уведомления в том виде, который оптимально отвечает потребностям экспертизы и возможностям его ИТ-систем, одновременно обеспечивая всем ведомствам доступ к информации, необходимой им для эффективной обработки международных регистраций.

Международные регистрации, основанные на заявках, поданных на языках, использующих латинский алфавит

53. Все ведомства, независимо от того, на каком языке они предпочитают получать сообщения Международного бюро, будут получать информацию, не подлежащую переводу или подпадающую под особые требования, на латинице, если международная регистрация основана на заявке, которая была подана на языке, использующем латинский алфавит. Это объясняется тем, что заявители не обязаны представлять соответствующую информацию в транслитерированном виде с использованием нелатинского алфавита, а Международное бюро, со своей стороны, не намерено заниматься этим.

Последующие указания в рамках старых международных регистраций

54. Внедрение новых языков, видимо, потребует внесения изменений в правило 40(4) Инструкции, предусматривающих перевод соответствующей информации в тех случаях, когда в международной регистрации, внесенной в реестр до расширения языкового режима, указывается ведомство, пожелавшее получать сообщения на одном из новых языков.

55. При этом информация, не подлежащая переводу или подпадающая под особые требования, останется на латинице, поскольку на момент подачи заявки требования о транслитерации на новый язык не существовало.

56. *Рабочей группе предлагается:*

- (i) рассмотреть информацию, изложенную в настоящем документе;*
- (ii) сообщить, насколько адекватно учтены поднятые делегациями вопросы в рамках предлагаемого подхода, который разработан по образцу системы РСТ;*
- (iii) указать приемлемость поправок к Инструкции и Административной инструкции, описанных в настоящем документе;*
- (iv) дать дальнейшие указания в отношении других потенциальных изменений правовой базы Мадридской системы и практических аспектов в порядке содействия возможному внедрению языков, использующих нелатинский алфавит и неарабские цифры; и*
- (v) дать Международному бюро дальнейшие указания по порядку работы.*

[Конец документа]